

1st AAIT Annual Conference Abstracts

Terminology Management - *Sue Ellen Wright*. Real-world terminology management has to balance carefully the cost of doing terminology management against the cost of not doing it, which is a difficult factor to calculate. The approach taken and the investment involved will vary according to the type of enterprise involved and the user groups who will utilize the terminology resource.

This presentation will examine different terminology management environments and the tasks appropriate for each. It will consider the criticality of terminology for different business-oriented activities, and most importantly, describe the ideal workflow for terminology within the overall work environment. Finally, the relationship between terminology and document quality assurance will be addressed.

Plain Language and Translation - *Aracely Rosales*. Until recently it had been acceptable for writers and translators to use a style of writing that looked fancy and very difficult to read. A sentence could be full of complicated vocabulary and full of subordinated phrases. Now there are new regulations established by national institutions, organizations and regulatory bodies that demand writers and translators to write in plain language.

Writing in plain language is writing using clear and understandable language. Plain language is one of the bases for a national and international movement known as "Plain Language". The intention of using plain language is to improve the communication by following established standards set by many countries including the United States. Currently, translators are facing this new challenge, one that demands that they adapt their work in translation to plain language and asks them to use comprehensible language.

This seminar will present a brief history of plain language, its trajectory in the United States and some other countries. Also, it will explore the most common challenges that translators have when translating plain language into other languages.

Literary Translation: In Search of Other Words: A Window and a Mirror - *Graciela Lucero-Hammer*. A translator can be compared to a detective, a puzzle solver, a judge, a tightrope walker, and a juggler. When a word in one language has no exact equivalent in another, the translator's choice cannot be based on some one-dimensional measure of semantic overlap. The proper choice depends on the thrust and connotations of the given passage, and must often be linked to a larger strategy for transporting the passage and all its shades of meaning across the linguistic divide. A successful translation offers both a window and a mirror. The window shows us a world constituted in another language, and the mirror lets us see ourselves in the reflection of that world.

The objective here is to share the experience, pitfalls and satisfactions of literature translation. I will explain the circumstances of my involvement in this field and describe the process of working with literary texts, citing the manner in which problematic words and phrases can be addressed while remaining faithful to the author's intent.

Challenges of Legal Translation - Lucas *Delporte*. "The more you know about the past, the better prepared you are for the future..." We often lose sight of the importance of history to understand the world we live in today.

The translator/interpreter is no exception and he has a tough task when it comes to use concepts from one legal system and reproduce them in another legal system. The two main legal systems used today are the Roman Law system (also often called Continental European Law), and the Common Law system, but those two systems did not fall from the tree like a fruit ready to be eaten. We will first briefly analyze the evolution of the law as civilizations also evolved. We will then see in what way the two main legal systems are similar, yet different. This will then open the door to different challenges the translator/interpreter may face everyday, and the diverse possible scenarios for the future. Will globalization impact negatively on us? Is the increased access to resources and information a good or bad thing? Will we have to continue to "educate" the people we work with?

These are some of the questions I will encourage all the attendants to think about after this historical and comparative journey.

Interpreting for the Media - César *Cardozo*. Globalization has elevated the importance of media communications, and the interpreter's role in this field has become more challenging. This presentation will examine the characteristics of the process of interpreting for the media. It will highlight the need to stay informed as well as discuss the sources of information. The topic of simultaneous vs. consecutive interpretation in the media will be addressed and we will analyze which mode is more frequently used and why. Since the primary goal of interpretation is producing effective accurate communication, the presentation will explore the factors related to interpreting for a multi-cultural audience and reducing the noise factor in the communication process. Finally, the difference between interpreting vs. translation will be addressed.

Psychiatric Interpretation: The Role of Professional Interpreters in Psychological Realms: Actively Listening - Angela *Londoño-McConnell*. Psychotherapy in general is a very emotionally-laden and personally intricate endeavor. The need for interpreting services makes this process even more challenging. Thus, the role of highly trained and psychologically-minded interpreters is one of paramount importance in our ever-growing multi-cultural and multi-lingual society. In this program, we will discuss the role of professional interpreters within the ethical practice of psychology. We will also explore how professional interpreters can help preserve the healthy parental roles within the family systems and thus the intact family structure. We will also discuss the importance of precise language in psychological interpretation within the context of cultural, social, and emotionally-filled work. How to maintain a professional and ethical balance between the professional work of interpreting and the very personal nature of psychotherapy will also be addressed.